



Treaty Series No. 97 (1951)

# Agreement

between the Government of the United Kingdom  
and the Government of Iraq

for Air Services between and beyond  
their respective territories

[ With Schedule and Exchange of Notes ]

Bagdad, 19th April, 1951

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs to Parliament  
by Command of His Majesty  
November 1951*

LONDON  
HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE  
NINEPENCE NET

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF  
IRAQ FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR  
RESPECTIVE TERRITORIES**

19th April, 1951

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Iraq,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,<sup>(1)</sup> and desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond United Kingdom and Iraqi territories, have agreed as follows:—

**ARTICLE 1**

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires—

- (a) the term “ the Convention ” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,<sup>(1)</sup> and includes any annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof;
- (b) the term “ aeronautical authorities ” means, in the case of the United Kingdom, the Minister of Civil Aviation and any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Minister or similar functions, and, in the case of Iraq, the Minister of Communications and Works and any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Minister or similar functions;
- (c) the term “ designated airline ” means an airline which the aeronautical authorities of either Contracting Party shall have notified in writing to the aeronautical authorities of the other Contracting Party as the airline designated by it in accordance with Article 3 of the present Agreement for the routes specified in such notification;
- (d) the term “ territory ” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State; and
- (e) the terms “ air service ”, “ international air service ”, “ airline ” and “ stop for non-traffic purposes ” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

**ARTICLE 2**

(1) To the extent to which they are applicable to the air services established under the present Agreement, Articles 11, 13, 15, 24, 31, 32 and 33 of the Convention shall remain in force in their present form between the Contracting Parties for the duration of the Agreement, as if they were an integral part of the Agreement, unless both Contracting Parties ratify any amendment to these Articles which shall have come into force in accordance with Article 94 of the Convention, in which case the Article as amended shall remain in force for the duration of the present Agreement.

(1) “ Miscellaneous No. 6 (1945), ” Cmd. 6614.

(2) Fuel, lubricating oils, and spare parts introduced into or taken on board aircraft in the territory of one Contracting Party by, or on behalf of, the other Contracting Party or its designated airlines and intended solely for use by or in the aircraft of those designated airlines shall be accorded with respect to customs duty, inspection fees or other similar duties or charges imposed by the former Contracting Party, treatment not less favourable than that granted to its national airlines or to the airlines of the most favoured nation engaged in international air services. This treatment shall be in addition to that accorded under Article 24 of the Convention.

ARTICLE 3

(1) Each Contracting Party shall designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating by virtue of the present Agreement services on the routes specified in the schedule to the present Agreement (hereinafter respectively referred to as the agreed services and the specified routes).

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph (3) of this Article and of Article 4 of the present Agreement, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating permission.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations which they normally apply in conformity with the provisions of the Convention to the operation of commercial airlines.

(4) At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services.

ARTICLE 4

(1) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the rights specified in Article 5 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(2) Each Contracting Party shall have the right, after consultation with the other Contracting Party, to suspend the exercise by an airline of the rights specified in Article 5 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights or otherwise to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement.

ARTICLE 5

(1) Subject to the provisions of the present Agreement, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating the agreed services, the rights (a) to fly their aircraft across the territory of the other Contracting Party, (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes and (c) to make stops in the said territory at the points specified in the schedule to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

(2) Paragraph (1) of this Article shall not be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the right to take up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

#### ARTICLE 6

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party designating the airline and the country of ultimate destination of the traffic. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to—

- (i) the requirements of traffic destined for or coming from the territory of the Contracting Party designating the airline;
- (ii) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other air transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (iii) the requirements of through airline operation.

#### ARTICLE 7

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request—

- (a) such traffic statistics as may be appropriate for the purpose of reviewing the frequency and capacity of the agreed services and
- (b) such periodic statements as may be reasonably required, relating to the traffic carried by its designated airlines on services to, from or through the territories of that other Contracting Party, including information concerning the origin and destination of such traffic.

#### ARTICLE 8

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route.

(2) These tariffs, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed between the designated airlines concerned, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines cannot agree, or if for some other reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph (2), the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariffs by agreement between themselves.

(4) If the aeronautical authorities cannot agree the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 10.

(5) No tariff shall come into effect if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the terms of paragraph (3) of Article 10.

ARTICLE 9

There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

ARTICLE 10

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiations between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation,

(a) they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body; or

(b) if they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organisation or, if there is no such tribunal, to the Council of the said Organisation.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

(4) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline or airlines of that Contracting Party or to the designated airline in default.

ARTICLE 11

If a general multilateral convention on traffic rights for scheduled international air services comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provision of such convention.

ARTICLE 12

(1) A designated airline of either Contracting Party may on any or all flights omit calling at any point or points on any specified route.

(2) If either of the Contracting Parties considers it desirable in any other way to modify the terms of the present Agreement, it may request consultation between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, and such consultation shall begin within sixty days from the date of the request. When the aforesaid authorities agree to modifications to the present Agreement, such modifications shall come into effect when they have been confirmed

by an Exchange of Notes through the diplomatic channel and shall forthwith be communicated to the Council of the International Civil Aviation Organisation.

#### ARTICLE 13

The present Agreement shall terminate one year after the date of receipt by one Contracting Party from the other Contracting Party of notice to terminate, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of this period. Such notice shall be simultaneously communicated to the Council of the International Civil Aviation Organisation. In the absence of acknowledgment of receipt, notice shall be deemed to have been received fourteen days after receipt of the notice by the Council of the International Civil Aviation Organisation.

#### ARTICLE 14

The present Agreement shall be registered with the Council of the International Civil Aviation Organisation.

#### ARTICLE 15

The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised to that effect by their respective Governments, have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

Done this nineteenth day of April, 1951, in duplicate at Bagdad in the English and Arabic languages, both texts being equally authentic.

On behalf of the Government of the United  
Kingdom of Great Britain and Northern  
Ireland:

[L.S.] J. M. TROUTBECK.

On behalf of the Government of the Kingdom  
of Iraq:

[L.S.] DHIA JAFFA.

SCHEDULE

SECTION I

Routes to be Operated by the Designated Airline or Airlines of the United Kingdom

1. <i>Points in United Kingdom Territory</i>	2. <i>Intermediate Points as desired</i>	3. <i>Terminal or Traversing Points in Iraqi Territory as desired</i>	4. <i>Any One or More of the Following as Traversing or Terminal Points as desired</i>
(1) London ...	Zurich and/or Rome (or Malta or Tripoli) Cairo	Basra ... ..	Karachi and beyond
(2) London ...	Zurich and/or Rome Beirut (or Damascus)	Basra ... ..	Kuwait and beyond
(3) London ...	Zurich and/or Rome	Bagdad ...	Bahrain Karachi then either (a) Bombay and points beyond or (b) Delhi Calcutta and points beyond
(4) Cyprus ...		Bagdad	
(5) Bahrain ...	Kuwait ...	Bagdad	

The designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or all flights omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on these routes begin at a point in United Kingdom territory.

## SECTION II

### Routes to be Operated by the Designated Airline or Airlines of Iraq

1. <i>Points in Iraqi Territory</i>	2. <i>Intermediate Points as desired</i>	3. <i>Terminal or Traversing Points in United Kingdom Territory as desired</i>	4. <i>Any One or More of the Following as Traversing or Terminal Points as desired</i>
(1) Iraq ...	Dhahran ...	Sharjah ...	Karachi and beyond
(2) Iraq ...		Kuwait ...	Abadan
(3) Iraq ...		Kuwait ...	Bahrain
(4) Iraq ...		Cyprus	
(5) Iraq ...	Damascus and/or Beirut and/or Cairo Athens Malta and/or a point in Italy a point in Switzerland a point in France	London	

The designated airline or airlines of Iraq may on any or all flights omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on these routes begin at a point in Iraqi territory.

## القسم الثاني

السبل التي تعمل فيها المومسة او المومسات الجوية المعينة من قبل العراق

٤	٣	٢	١
اية نقطة واحدة او اكثر من النقاط التالية باعتبارها نقطة خاتمة او نقطة حسب الرغبة	نقاط في اراضي المملكة المتحدة ينتهي فيها السبل الجوي او يمر فيها حسب الرغبة	نقاط متوسطة حسب الرغبة	نقاط في الاراضي العراقية
كراجي وما وراثتها	الشارجة	الظهران	(١) العراق
عبادان	الكويت		(٢) العراق
البحرين	الكويت		(٣) العراق
	قبرص		(٤) العراق
	لندن	الشم	(٥) العراق
		و / او بيروت	
		و / او القاهرة	
		اثينة	
		مالطية	
		و / او نقطة في ايطاليا	
		نقطة في سويسرا	
		نقطة في فرنسا	

يسوغ للمومسة او للمومسات الجوية المعينة من قبل العراق الاستدانة في اية رحلة من الرحلات او في جميعها من الهبوط في اية نقطة من النقاط المذكورة اعلاه بشرط ان تبدأ المصالح المنفق على تجهيزها على هذه السبل من نقطة تقع في الاراضي العراقية

الجدول

القسم الاول

السبل التي تعمل فيها المومسة او المومسات الجوية التي تمنحها المملكة المتحدة .

٤	٣	٢	١
اية نقطة واحدة او اكثر من النقاط التالية باعتبارها نقطة خاتمة او نقطة مسرور حسب الرغبة .	نقاط في الاراضي المراتية ينتهي فيها السبل الجوي او يمر بها حسب الرغبة .	نقاط متوسطة حسب الرغبة	نقاط في اراضي المملكة المتحدة
كراجي وما وراثتها	البحرة	زورخ و/ او روما ( او مالطة او طرابلس ) القاهرة	( ١ ) لندن
الكويت وما وراثتها	البحرة	زورخ و/ او روما بجروت ( او السلم )	( ٢ ) لندن
البحرين كراجي ومنها اما ( ا ) الى بومباي وما وراثتها من النقاط او ( ب ) دلهي كلكتا وما وراثتها من النقاط	بغداد	زورخ و/ او روما	( ٣ ) لندن
	بغداد		( ٤ ) قبرص
	بغداد	الكويت	( ٥ ) البحرين

يسوع للمومسة او للمومسات الجوية المعنية من قبل المملكة المتحدة الاستغناء في اية رحلة من الرحلات او في جميعها عن الهبوط في اية نقطة من النقاط المذكورة اعلاه بشرط ان تبدأ المصالح المتفق على تصورها على هذه السبل من نقطة تقع في اراضي المملكة المتحدة

قبل حكومتيهما على هذا الاتفاق ووضع ختميهما عليه .

حود في اليوم التاسع عشر من نيسان ١٩٥١ في بغداد

بمستختين باللغتين العربية والانكليزية وكلا النصين صحيحان على التساوي .

[L.S.]



وزير العواصم والاشغال

لهاية من حكومة المملكة العراقية .

[L.S.]

J. M. Troutbeck

مفوض صاحب الجلالة البريطانية

لهاية من حكومة المملكة المتحدة .

٢ - إذا لم يتم أحد الطرفين المتعاقدين أو مواسمة الجوية معينة من قبل أي من الطرفين المتعاقدين،  
بمراجعة القرار الصادر بمقتضى الفقرة (٢) من هذه المادة واستمر على ذلك فللطرف المتعاقد  
الأخر تقييد الحقوق التي منحها بمقتضى هذا الاتفاق إلى الطرف المتعاقد المقصر أو إلى المواسمة  
أو الموسسات الجوية التابعة لذلك الطرف المتعاقد أو إلى المواسمة الجوية المقصرة أو  
إيقاف تلك الحقوق أو إلغاؤها .

#### المادة الحادية عشرة

إذا وضع موضع الاجراء ميثاق عام متعدد الاطراف حول حقوق النقل للمصالح الجوية الدولية نافذ  
على كلا الطرفين المتعاقدين فيعدل هذا الاتفاق بحيث يصبح متسجما مع احكام ذلك الميثاق .

#### المادة الثانية عشرة

- ١ - للمواسمة الجوية المقيمة من جانب أي من الطرفين المتعاقدين ان تتفاوض عن النزول في ا  
نقطة أو نقاط واقعة على السبل المقيمة في جميع رحلاتها أو اية رحلة منها .
- ٢ - إذا رأى أي من الطرفين المتعاقدين بان من المربوب فيه تغيير احكام هذا الاتفاق بآية صورة  
من الصور فله ان يطلب التشاور عن ذلك ما بين سلطات الطيران التابعة لكلا الطرفين المتعاقدين  
وبهذا هذا التشاور خلال (٦٠) يوما من تاريخ وقوع الطلب . وعندما تنفق السلطات المشار اليه  
اتفا على ادخال تغييرات على هذا الاتفاق تصبح تلك التغييرات مرعية الاجراء . حالما توفى بد  
بمذكرة تتبادل بالطرق الدبلوماسية ويجب ان تبلغ فوراً الى مجلس منظمة الطيران المدني الدولي

#### المادة الثالثة عشرة

ينتهي العمل بهذا الاتفاق بعد مرور سنة من تاريخ استلام أحد الطرفين المتعاقدين من الطرف المتعاقدين  
الأخر اخطاراً بانهاكه الا اذا سحب الاخطار بالاتفاق قبل انقضاء هذه المدة ويبلغ هذا الاخطار في ه  
الوقت الى مجلس منظمة الطيران المدني الدولي وفي حالة عدم الاعتراف باستلامه يعتبر تسلّم الاخطار وا  
بعد استلام الاخطار من قبل مجلس منظمة الطيران المدني الدولي بأربعة عشر يوماً .

#### المادة الرابعة عشرة

يسجل هذا الاتفاق في مجلس منظمة الطيران المدني الدولي .

#### المادة الخامسة عشرة

يكون هذا الاتفاق نافذاً من تاريخ التوقيع عليه

وشهادة على ذلك وقع المفاوضان الموقعان ادناه المخولان بذلك رسمياً من

٢- تنقل الوٲ سمات الجوية الممينة والتي يهيمها الامر فيما بينها ان امكن على تمريرها الاجور ومبلغ الممولة الذي يحصل للوكلاء وذلك بالتشاور مع سائر الوٲ سمات الجوية العامة على امتداد تلك السهل او على البعض منها ويكون التوصل الى ذلك الاتفاق باتباع الطريقة الممينة من قبل اتحاد النقل الجوي الدولي لتحدد الاجور كلما امكن ذلك وتكون التمريراء التي يتلق عليها على هذه الصورة خاصة الى موافقة سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين .

٣- اذا لم تستطع الوٲ سمات الجوية الممينة الاتفاق فيما بينها او اذا عجزت لسبب من الاسباب من اقرار تمريرها اجور وقتا لاحكام الفقرة (٢) تسمى سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين لتعيين تمريرها الاجور بالاتفاق فيما بينها .

٤- اذا لم تتوصل سلطات الطيران الى الاتفاق فيحسم الخلاف وقتا لاحكام المادة العاشرة .

٥- لا يحمل باية تمريرها اجور اذا لم ترض بها سلطات الطيران لدى اى من الطرفين المتعاقدين وذلك فيما عدا الاحوال التي ورد ذكرها في الفقرة (٢) من المادة العاشرة .

#### المادة التاسعة

يجرى مشاورات في مواعد منتظمة ومتقاربة بين سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين لتأمين التعاون الوثيق في جميع الشؤون التي لها اساس بتنفيذ هذا الاتفاق .

#### المادة العاشرة

١- اذا نشأ بين الطرفين المتعاقدين خلاف حول تفسير هذا الاتفاق او تطبيقه يحسم الطرفان المتعاقدان في بادىء الامر بتسوية بالمفاوضة بينهما .

٢- اذا عجز الطرفان المتعاقدان عن التوصل الى حله بطريقة المفاوضات .

(١) فلهما ان يتفقا على اعادة التراجع للفصل فيه الى مجلس تحكيم يحين بالاتفاق بينهما او الى اى شخص او هيئة اخرى .

(ب) واذا لم يتفقا على هذا النحو او اذا اتفقا على اعادة التراجع الى مجلس تحكيم ولكنهما عجزا عن

الاتفاق على تولم ذلك المجلس فتكلم من الطرفين المتعاقدين اعادة التراجع للفصل فيه الى

اى مجلس مختص بحسمه قد يتالف فيما بعد ضمن منظمة الطيران المدني الدولي واذا لم يكن

هناك مجلس كهذا فيحال التراجع الى مجلس المنظمة المذكورة .

٣- يتمهد الطرفان المتعاقدان بالامتنال الى اى قرار يصدر بمقتضى الفقرة (٢) من هذه المادة .

يلزم ان يكون للمصالح الجوية المتفق عليها التي يقدمها كلا الطرفين المتعاقدين تناسب وثيق مع حاجات الناس الى النقل على السبل المهيمنة وان يكون هدفها الاول مع وجود نسبة معقولة من الحمل تقديم ما يكفي من الطائرات لاستيعاب ما يتمسر في الحال الحاضر وما يحقل توقعه من ركاب ووسق وبريد بين اراضي الطرف المتعاقد الذي عين المواسمة الجوية وبين الدولة التي يقصد اتصال هذه المنقولات اليها نهائيا . اما عن اعداد ما يلزم لنقل الركاب والوسق والبريد الذي يوجد او يفرغ في نقاط واقعة على السبل المهيمنة في بلاد تابعة الى دول غير الدولة التي عينت المواسمة الجوية فيكون ذلك وفقا للقاعدة العامة القائلة بان مستوعب المصلحة يجب ان يتناسب مع :-

- ( ١ ) مقتضيات النقل المتجه الى اراضي الطرف المتعاقد الذي عين المواسمة الجوية او النقل الآتي منها .
- ( ٢ ) ما تحتاجه المنطقة التي يمر بها الخط الجوي من النقل بعد الاخذ بنظر الاعتبار مصالح النقل الجوي الاخرى التي تسيرها المواسمات الجوية التابعة للدول التي تضمنها تلك المنطقة .
- ( ٣ ) ما تحتاجه اعمال الخطوط الجوية المجتازة .

### المادة السابعة

تقدم سلطات الطيران في كل من الطرفين المتعاقدين الى سلطات الطيران لدى الطرف المتعاقد الاخر حسب طلبها :-

- ( أ ) ما يناسب من الاحصائيات لضعف عدد رحلات المصالح المتفق عليها ومقدار استيعابها
- ( ب ) ما يحقل احتياجها اليه من حين لآخر من الهبات عما نقلته مواسماتها الجوية الى العاملة الى اراضي الطرف المتعاقد الاخر او غيرها او غيرها بما في ذلك من معلومات من منشأ تلك المنقولات والجهات التي آلت اليها .

### المادة الثامنة

١ - تحدد تعريفة الاجور التي تستوفى في اى مصلحة تسير وفقا لهذا الاتفاق على نسب معقولة مع مراعاة جميع المواصل التي لها مساس بها بما في ذلك تكاليف التشغيل والاعتدال في الارباح وميزات المصلحة (من ذلك التفاوت في السرعة والراحة) وما يستوفى من الاجور من قبل مواسمة جوية اخرى على اى قسم من السبل المهيمنة .

- ١ - لكل من الطرفين المتعاقدين حق رفض قبول مو\* صة اجوبة عنها الطرف الاخر او الامساك عن اعطائها الحقوق المصينة في المادة الخامسة من هذا الاتفاق او الذا\* هذه الحقوق او تقييد المو\* صة اجوبة في ممارسة الحقوق الممنوحة لها باية شروط. تراها ضرورة نسي اية حالة لا تقتنع فيها من ان الجانب الهلم من ملكية تلك المو\* صة اجوبة وادارتها الفصلية ثابتة بيد الطرف المتعاقد الذي عين المو\* صة اجوبة او بيد رعايا الطرف المتعاقد الذي عين تلك المو\* صة اجوبة .
- ٢ - لكل من الطرفين المتعاقدين الحق بعد التشاور مع الطرف المتعاقد الآخر في توقيف المو\* صة اجوبة المصينة عن ممارسة الحقوق المصينة في المادة الخامسة من هذا الاتفاق او تقييد المو\* صة اجوبة المذكورة عند ممارستها تلك الحقوق باية شروط. تراها لازمة في كل حالة تمنجز فيها المو\* صة اجوبة عن مراعاة قوانين وانظمة الطرف المتعاقد الذي منحها تلك الحقوق او تمنجز عن مراعاة الشروط التي فرضها هذا الاتفاق عند ممارسة اعمالها .

المادة الخامسة

- ١ - مع مراعاة احكام هذا الاتفاق تتمتع المو\* صة اجوبة المصينة من قبل كل من الطرفين المتعاقدين ايمان استثمارها المصالح المتفق عليها :- ( أ ) بحق تحليق طائراتها عبر اراضي الطرف المتعاقد الآخر ( ب ) والهبوط في الاراضي المذكورة لدمر مقاصد النقل ( ج ) والهبوط في الاراضي المذكورة في النقاط المصينة في ملحق هذا الاتفاق لدغرض ائزال منقولات فيها من ركاب او وسق او بريد وارودة من مختلف الدول او شحن هذه المنقولات من تلك النقاط .
- ٢ - لا يعتبر ما في الفقرة ( ١ ) من هذه المادة ما يحول المو\* صة اجوبة التابعة لاحد الطرفين المتعاقدين حتى نقل الركاب او الوسق او البريد من اراضي الطرف المتعاقد الاخر لقاب\* مكانة او اجرة بقصد ايمالها الى نقطة اخرى داخله اراضي ذلك الطرف المتعاقد الاخر .

المادة السادسة

- ١ - يكون للمو\* صعات اجوبة التابعة للطرفين المتعاقدين فرض عادلة ومتساوية لاستثمار المصالح المتفق عليها على السهل المصينة بين اراضي كل منهما .
- ٢ - عند تشديك المصالح الاجوبة المتفق عليها يجب على المو\* صعات اجوبة التابعة الى كل من الطرفين المتعاقدين ان تاخذ بمنظر الاعتبار مصالح المو\* صعات اجوبة التابعة الى الطرف المتعاقد الاخر بدمية عدم التاثير على المصالح الاجوبة التي تسمرها على امتداد السهل نفسها او البعض منها تاثيرا لا يبرر له .

## المادة الثانية

١ - تبقى المواد ١١ و ١٣ و ١٥ و ٢٤ و ٣١ و ٣٢ و ٣٣ من الميثاق بقدر ما تنطبق على المصالح الجوية الموصى صمة بموجب هذا الاتفاق نافذة بشكلها الحالي بين الطرفين المتعاقدين بمنس طيلة مدة هذا الاتفاق كما لو كانت جزءاً متصلاً له الا اذا ابرم الطرفان المتعاقدان تمديداً يسرى مضمولها على هذه المواد وفقاً للمادة ٩٤ من الميثاق وفي تلك الحالة تصبح المواد المذكورة نافذة بشكلها المعدل طيلة استمرار هذا الاتفاق .

٢ - تمنح مواد الوقود والزيوت وقطع الضخائر التي تثبت في الطائرات او توربواخذ اليها في سبلاد احد الطرفين المتعاقدين من قبل الطرف المتعاقد الاخر او الموصى صمة الجوية التي عندها او نهاية عندها والمعدة حصراً لاستعمال طائرات ذلك الطرف المتعاقد او فيها معاملة لا تقبل مما يحامل به ذلك الطرف الموصى صماته الجوية الوطنية او موصى صمات الدول الاكثر حظوة العاطفة في المصالح الجوية الدولية وذلك من حيث الرسوم الكرمية واجور التفنيز او مماثل ذلك من الرسوم والاجور التي يفرضها الطرف المتعاقد الاول . ويكون هذا التعامل بالاضافة الى التعامل الذي سمحت به المادة الرابعة والعشرون من الميثاق .

## المادة الثالثة

١ - على كل من الطرفين المتعاقدين ان يمين خطها للطرف المتعاقد الاخر موصى صمة جويته وشده هو الاكثر لغرض تشديد مصالح جوية استناداً على هذا الاتفاق من اسبل الممينة في ملحق هذا الاتفاق (ويشار اليها فيما يتي بالخصاح المتفق عليها والصيل الممينة) .

٢ - على الطرف المتعاقد الثاني عند استلامه اشعار التميمين المذكور ان يمنح بدون ابطاء السى الموصى صمة او الموصى صمات الجوية الممينة الفرخص اللازم لمباشرة اعمالها مع مراعاة احكام الفقرة (٣) من هذه المادة والمادة (٤) من هذا الاتفاق .

٣ - لسلطات الطيران التابعة لاحد الطرفين المتعاقدين ان تطلب الى موصى صمة جويته عندها الطرف المتعاقد الاخر ان تثبت لها حيازتها على الموصى صمات التي تمكنها من تنفيذ الشروط التي تنص عليها القوانين والانظمة التي تطبقها عادة على اعمال الموصى صمات الجوية التجارية وفقاً لاحكام الميثاق .

٤ - بعد استكمال احكام الفقرتين الاولى والثانية من هذه المادة يجوز للموصى صمة الجوية الممينة والمفوضة على الصورة المشروحة فيها مباشرة المصالح المتفق عليها في اى وقت كان .

اتفاق بين حكومة المملكة المتحدة وحكومة المملكة العراقية بشأن مصالح جوية

بين اراضي كل منهما وما وراءها

ان حكومة المملكة المتحدة لبريطانية العظمى وايرلندا الشمالية وحكومة المملكة العراقية المنضمتين الى ميثاق الطيران المدني الدولي التوقيع عليه في شيكاغو في اليوم السابع من كانون الاول / 1944 .  
بناءً على رغبتهما في عقد اتفاق لغرض تأسيس مصالح جوية بين اراضي المملكة المتحدة وأراضي المملكة العراقية وما وراءها هما اتفقتا على ما يلي :-

### المادة الاولى

لغرض هذا الاتفاق يكون للالفاظ التالية المعاني الموضحة ازاها الا اذا دلل القربنة على خلاف ذلك :-

- أ - يقصد " بالميثاق " ميثاق الطيران المدني الدولي التوقيع عليه في شيكاغو في اليوم السابع من كانون الاول / 1944 وفي صنفه اي ملحق تم اقراره بموجب المادة ٩٠ من الميثاق واية تعديلات ادخلت على اصلاحه او الميثاق بمقتضى المادتين ٩٠ و ٩٤ منه .
- ب - يراد " بمصطلحات الطيران " في المملكة المتحدة وزير الطيران المدني او اي شخص او هيئة مخصصة بممارسة اية مهام مصطلح بها الآن الوزير المشار اليه او مهام مماثلة اخرى وفي العراق وزير المواصلات والاشغال او اي شخص او هيئة بحولة بممارسة اية مهام يمارسها في الوقت الحاضر الوزير المشار اليه او مهام مماثلة لها .
- ج - يراد " بالموء " سعة الجوية المصينة " الموء " سعة الجوية التي تخبر عنها خطيا سلطات الطيران عند احد الطرفين المتعاقدين سلطات الطيران في الطرف المتعاقد الآخر بانها حسي الموء " سعة الجوية التي عينتها بمقتضى المادة الثالثة من هذا الاتفاق للمعمل على الطرفين المحددة في ذلك الاخبار .
- د - يقصد بكلمة " اراضي " بالنسبة الى الدولة الاراضي والجماء الاقليمية الملاصقة لها الكائنات تحت سلطان تلك الدولة او سيادتها او حمايتها او وصايتها .
- هـ - يكون لمباراة " المصلحة الجوية " و " المصلحة الجوية الدولية " و " الموء " سعة الجوية " و " الهبوط لغرض مقاصد النقل " المعاني المخصصة لكدها في المادة ١٦ من الميثاق .

## EXCHANGE OF NOTES

No. 1

*His Majesty's Ambassador at Bagdad to the Iraqi Minister of  
Communications and Works*

*British Embassy, Bagdad.  
19th April, 1951.*

Your Excellency,

I have the honour to refer to Section II of the Schedule to the Air Services Agreement signed this day between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Royal Iraqi Government, in accordance with which the designated airline or airlines of Iraq will be granted permission to operate scheduled services to Kuwait, Bahrain and Sharjah. In view of the state of the airfields at Kuwait, Bahrain and Sharjah, it is necessary to impose for the time being, the following conditions on the exercise of the rights so granted:—

- (1) No four-engined aircraft can be permitted to use the existing airfields at Kuwait, Sharjah and Bahrain except by the special permission of the aeronautical authorities of His Majesty's Government.
- (2) Since the airfields at Kuwait and Sharjah are not fenced and the facilities provided at Kuwait, Bahrain and Sharjah are at present in certain respects below normal safety standards, operations by the aircraft of the designated airline or airlines of Iraq at these airfields must be undertaken at the risk of the airline concerned.

I have the honour to ask you to confirm that the Royal Iraqi Government accepts the above conditions as governing the exercise of rights at Sharjah Kuwait and Bahrain by the designated airline or airlines of Iraq.

I avail, etc.,

J. M. TROUTBECK.

١٩ نيه ١٩٥١

صاحب المعالي

اشرف باعلامكم باستلام كتاب معاليكم بتاريخ هذا اليوم وهذا نصه :-

• اشرف بالاشارة الى القسم الثاني من الجدول الملحق بالاتفاق بشأن المصالح الجوية المزمع عليه في هذا اليوم بين حكومة صاحب الجلالة في المملكة المتحدة وحكومة العراق الملكية والذي ستمطس بمقتضاه المروحة او المروحة سمات الجوية العراقية الممينة ترخيما لتشديد مصالح جوية منتظمة السن الكويت والبحرين والشارجة .

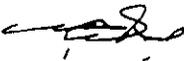
بالنظر للحالة التي هي عليها مطارات الكويت والبحرين والشارجة فمن الضروري فرض الشروط التالية في الوقت الحاضر على ممارسة الحقوق الممنوحة لها :-

- (١) لا يمكن السماح لطائرة من دوات الاربعة محركات باستعمال المطارات الحالية في الكويت والشارجة والبحرين الا باذن خاص من جانب سلطات الطيران في حكومة صاحب الجلالة .
- (٢) بما ان مطار الكويت والشارجة غير مسجبن والوسائل المتوفرة في الكويت والبحرين والشارجة هي في الحال الحاضر من بعض الوجوه دون مقتضيات الامن الاعتدالية فان اشتغال طائرات المروحة او المروحة سمات الجوية العراقية الممينة في تلك المطارات يجب ان يكون على مسؤولية المروحة سمات الجوية نفسها .

اشرف بان اطلب اليكم موافقتا بتأييد مفاده بان الحكومة الملكية العراقية تقبل بان تكون ممارسة حقوقها في الشارجة والكويت والبحرين من قبل المروحة سمات او المروحة سمات الجوية العراقية الممينة قائمة على الشروط المذكورة آنفا .

وجوابا عليه اشرف باخبار معاليكم بان حكومة العراق تقبل بان تكون الحقوق الممنوحة لها في الشارجة والكويت والبحرين والتي تمارسها المروحة سمات او المروحة سمات الجوية الممينة من قبل العراق خاضعة للشروط المذكورة آنفا .

انتبهز هذه الفرصة لاعرب لمعاليكم عن فائق تقديري .



الى صاحب المعالي  
المرجون نواتهيك كي . سي . لم . جي  
سفير صاحب الجلالة البريطانية  
بغداد

Translation of No. 2

19th April, 1951.

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's letter of today's date, the text of which is as follows:—

[As in No. 1.]

In reply, I have the honour to inform your Excellency that the Iraq Government accepts the above conditions as governing the exercise of rights at Sharjah, Kuwait and Bahrain by the designated airline or airlines of Iraq.

I avail, etc.,

DHIA JAFFA.

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from

York House, Kingsway, LONDON, W.C.2      429 Oxford Street, LONDON, W.1

P.O. BOX 569, LONDON, S.E.1

13a Castle Street, EDINBURGH, 2      1 St. Andrew's Crescent, CARDIFF

39 King Street, MANCHESTER, 2      Tower Lane, BRISTOL, 1

2 Edmund Street, BIRMINGHAM, 3      80 Chichester Street, BELFAST

or from any Bookseller

1951

Price 9d. net

PRINTED IN GREAT BRITAIN